

doi: <http://dx.doi.org/10.15446/fyf.v29n1.58512>

LA EJEMPLIFICACIÓN EN LOS DICCIONARIOS ESCOLARES EN COLOMBIA: UNA REVISIÓN EN TRES DICCIONARIOS PARA BACHILLERATO*

*Eufrocina Rojas Arregocés***

Universitat Pompeu Fabra, España

Resumen

El presente artículo ofrece un análisis del sistema de ejemplificación en los diccionarios escolares utilizados por los alumnos de bachillerato en Colombia. Para tal fin, se seleccionaron tres diccionarios y, con base en ellos, se escogió un número limitado, pero representativo, de entradas y acepciones a analizar. Finalmente, se examinaron los ejemplos por cada diccionario. El análisis de los ejemplos tuvo tres objetivos: constatar qué presencia tienen los ejemplos en los diccionarios estudiados, investigar qué función o funciones cumplen estos en cada diccionario y, por último, examinar las características que presentan los ejemplos y su coherencia con el entorno lingüístico y social del estudiante colombiano.

Palabras clave: *ejemplos, función, contexto, información, norma.*

Cómo citar este artículo:

Rojas Arregocés, E. (2016). La ejemplificación en los diccionarios escolares en Colombia: una revisión en tres diccionarios para bachillerato. *Forma y Función*, 29(1), 133-149.

Artículo de investigación. Recibido: 19-02-2015, aceptado: 15-10-2015

* Este artículo se deriva de mi tesis doctoral titulada: *Los ejemplos en los diccionarios escolares colombianos* (En desarrollo).

** eufrocina.rojas@upf.edu, estudiante de doctorado. Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.

EXEMPLIFICATION IN SCHOOL DICTIONARIES IN COLOMBIA: A REVISION OF THREE DICTIONARIES FOR USE IN HIGH SCHOOL

Abstract

This paper presents an analysis of the system of exemplification in school dictionaries used by high school students in Colombia. To that end, three dictionaries were selected and, based on them, a limited but representative number of entries and definitions to be analyzed, was chosen. Finally, the examples of each dictionary were examined. The analysis of the examples had three objectives: to establish the representativeness of the examples in the dictionaries, to determine their function(s) in each dictionary and, finally, to analyze the characteristics of the examples as well as their coherence regarding the social and linguistic context of the Colombian student.

Keywords: *examples, function, context, information, rule.*

A EXEMPLIFICAÇÃO NOS DICIONÁRIOS ESCOLARES NA COLÔMBIA: UMA REVISÃO EM TRÊS DICIONÁRIOS PARA O ENSINO MÉDIO

Resumo

O presente artigo oferece uma análise do sistema de exemplificação nos dicionários escolares utilizados pelos alunos do ensino médio na Colômbia. Para isso, selecionaram-se três dicionários e, com base neles, escolheu-se um número limitado, mas representativo, de entradas e acepções a analisar. Finalmente, examinaram-se os exemplos de cada dicionário. A análise dos exemplos teve três objetivos: constatar que presença os exemplos têm nos dicionários estudados, pesquisar qual função ou funções estes cumprem em cada dicionário e, por último, examinar as características que apresentam os exemplos e sua coerência com o contexto linguístico e social do estudante colombiano.

Palavras-chave: *exemplos, função, contexto, informação, norma.*

Introducción

La lexicografía en Colombia cuenta con una tradición relevante en la elaboración de diccionarios. La primera obra de gran importancia fue la del eminente filólogo y lingüista bogotano José Rufino Cuervo, que inició el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (1994)¹, obra monumental dentro de la lexicografía española que cuenta con numerosas citas. Más reciente es el *Diccionario de colombianismos* (2015), elaborado por el Instituto Caro y Cuervo y la Academia Colombiana de la Lengua, con el auspicio del Ministerio de Cultura de Colombia; es un diccionario de unas 10 000 voces que incluye ejemplos. En cuanto a la lexicografía didáctica, no existe hasta el momento ninguna obra destacada en este ámbito. Sin embargo, vale la pena mencionar el trabajo de Mahecha y Pedraza (2009) con respecto a los diccionarios de primaria y bachillerato utilizados por los estudiantes colombianos. El presente artículo se centra en los ejemplos en los diccionarios escolares del nivel de bachillerato en Colombia.

El ejemplo ha sido considerado dentro de la lexicografía como un elemento que, en esencia, ilustra el uso de una entrada (Rey-Debove, 1970, p. 25). Su importancia reside en el valor de “uso” y de “prueba” que posee (Rey, 1995), además de su capacidad para explicar y contextualizar la definición por medio de varios significantes como son los sintagmas, frases o colocaciones (Rey, 1995). De acuerdo con Rey-Debove (1971), el ejemplo lexicográfico es un enunciado autónomo que puede tener una doble lectura, es decir, tiene una posición semántica y pragmática. Por un lado, el ejemplo reenvía al lector al signo de la lengua e informa sobre su empleo (posición pragmática) y, por otro lado, reenvía al contenido conceptual (posición semántica) (Rey, 1995, p. 105). En otras palabras, el ejemplo informa tanto del uso del signo como de su referente. En este punto, como afirmaba Rey-Debove (1971), se presenta dentro de unas condiciones de veredicción correspondiente con el sistema socio-cultural al que pertenece la lengua del diccionario.

Los ejemplos que aparecen en un diccionario conforman lo que Rey-Debove (2005, p. 20) denomina *programa de ejemplificación*, el cual, como ella misma explica, se encuentra condicionado a la visión que cada diccionario tenga de su lengua y de la norma que este quiera reflejar. El ejemplo, como afirma Rey (1995), siempre expresa una idea de una cultura, de una sociedad. Entonces, ¿cómo deben ser los ejemplos en un diccionario?

1 Don Rufino José Cuervo dejó inconcluso el *Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana* cuando falleció en el año 1911. Hasta ese momento solo existían dos tomos de esta magna obra. En 1942 el Instituto Caro y Cuervo emprende esta titánica tarea, la cual culmina en el año de 1994 con la elaboración de los seis tomos restantes.

La tradición lexicográfica ha acuñado la expresión *el buen ejemplo* (*le bon exemple*/*good example*), usada por varios lexicógrafos como Rey-Debove (1971), Bogaards (1996), Atkins y Rundell (2008). En esencia, dicha expresión se refiere a las características que debe tener el ejemplo lexicográfico para que se considere idóneo. Rey-Debove define un buen ejemplo, como “un énoncé qui offre une grande information sur le mot” (1998, p. 246). Dos, en esencia, serían las características para establecer lo que es un buen ejemplo: es un enunciado que aparece de acuerdo con la definición y que aporta una fuerte presunción sobre el significado de una palabra, sin jamás ser él mismo una definición; además, muestra el orden sintáctico y cuáles son las formas determinadas para la morfosintaxis de la lengua a la que se refiere el diccionario.

Robles i Sabater (2011, p. 259) redondea la idea en torno al buen ejemplo y añade que los buenos ejemplos no solo ilustran los rasgos semánticos y gramaticales, sino que contribuyen a la definición del lema y proporcionan modelos representativos de su utilización en contextos reales. Por ello, los hechos de una sociedad a los que hagan mención los ejemplos deben ser veraces, tanto si son creados como si son de corpus, como señala Rey-Debove: “De plus, les assertions conformes au modèle sujet général/prédictat général doivent avoir une valeur de vérité dans le système socio-culturel” (1971, p. 276).

De acuerdo con lo mencionado, se pueden establecer varias funciones que, en principio, deberían cumplir los ejemplos dentro de los diccionarios; las principales son:

- (1) la contextualización y usos de la palabra (Rey-Debove, 2005)
- (2) la información adecuada de la palabra (Dubois & Dubois, 1971, p. 91)
- (3) las referencias a la cultura y a la sociedad (Rey, 1995)

Junto a las funciones que desempeña el ejemplo, otro aspecto importante es su representación dentro del diccionario, es decir, si consisten en frases largas o cortas o bien sintagmas o colocaciones, ya sea por creación de los lexicógrafos o porque son tomados de algún corpus específico.

Para observar cómo es el programa de ejemplificación en los diccionarios colombianos, se siguió la metodología descrita a continuación. Para comenzar, se escogieron tres obras lexicográficas que cumplieran con los siguientes requisitos: primero, que pertenecieran a grupos editoriales reconocidos en la elaboración de diccionarios en Colombia; segundo, que su fecha de publicación no superara los 10 años de antigüedad; y tercero, que tuvieran como destinatarios alumnos de bachillerato. Los diccionarios seleccionados fueron: *Diccionario Lengua Española Norma* (2011; Bogotá. En adelante, DNORMA), *Diccionario Escolar Plus Secundaria* (2012; México, Editorial Larousse. En

adelante, DES) y *Diccionario Práctico del Estudiante* (2007; Barcelona, Real Academia de la Lengua Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. En adelante, DPE).

De cada diccionario, se tomaron los mismos segmentos de muestra de manera fortuita, evitando los elementos de composición como *auto-*, *des-*, entre otros. Los segmentos seleccionados fueron: *banda–barranco*, *cabal–cabizbajo*, *derecho–derviche*, *detener–deyección*, *laberíntico–lactobacilo*, *mosto–mudanza*, *paracaídas–parir*.

En total fueron revisados del conjunto de los tres diccionarios 1 116 entradas y 1 280 acepciones. Los aspectos revisados en el análisis fueron: la presencia de ejemplos, las funciones que cumplen los ejemplos en cada uno de los diccionarios, las características de los ejemplos en cada diccionario, la representación que hace cada diccionario de estos. A continuación, expondremos las características de los diccionarios, los resultados del análisis y las conclusiones a las que llegamos.

Descripción de los diccionarios estudiados

A continuación, se presenta una pequeña reseña de cada uno de los diccionarios seleccionados.

***Diccionario Lengua Española Norma* (DNORMA)**

Es un diccionario elaborado por la editorial Norma, una de las casas editoriales de gran trayectoria en Colombia, que edita también textos escolares. Tiene 17 388 entradas y 27 048 acepciones. En la presentación del diccionario, se especifica que el diccionario va dirigido a niños y adolescentes. Seguidamente, en la presentación de las “partes del diccionario” (dentro de la que se indica la estructura del artículo lexicográfico), se señalan los ejemplos como “ejemplos de uso”. No existe ninguna otra mención específica con respecto a los ejemplos.

***Diccionario Escolar Plus Secundaria* (DES)**

Este diccionario, elaborado por la editorial Larousse, fue editado en México en el año 2012. Registra 21 465 entradas y 28 964 acepciones. En la “presentación” del diccionario se afirma lo siguiente:

Para crear el diccionario que el lector tiene ahora en sus manos se seleccionó un repertorio de palabras que estuviera acorde con los programas escolares y, además, reflejara algunos de los usos dados de los diferentes países donde se habla español. El propósito general fue armar una imagen de nuestra lengua en la que se percibiera su vitalidad, al mismo tiempo que su carácter polifacético y unitario. (p. 1)

De acuerdo con esto, se entiende que no es un diccionario orientado específicamente para los escolares colombianos. Por otra parte, y en relación con los ejemplos, se afirma:

Una de las mejores formas de reforzar el sentido de una palabra consiste en mostrar su uso en un contexto, y por ello se han agregado numerosos ejemplos con frases que reflejan situaciones y contribuyen a una mejor comprensión de los significados. (p. i)

Esta es la única referencia que hace este diccionario concerniente al sistema de ejemplificación.

Diccionario Práctico del Estudiante (DPE)

Es un diccionario que contiene unas 23 000 entradas y unas 37 000 acepciones. Es una adaptación para Hispanoamérica del *Diccionario del Estudiante*. Según el prólogo, es un diccionario que incluye usos americanos consultados con las respectivas Academias de la Lengua americanas. Se explica que la presencia de los ejemplos es importante para ilustrar “las construcciones más características” de una palabra. De acuerdo con la información que aparece en la presentación, los ejemplos correspondientes al léxico de América no son creados, sino que son de corpus, extraídos del Banco de Datos de la Academia (p. xv). Se advierte también que, dentro de los ejemplos, pueden aparecer voces que no se encuentran en el lecionario del diccionario y se explica que, si la voz o voces desconocidas no ensombrecen “el sentido de lo que se quiere ilustrar”, no se modifica y se deja tal cual como fue tomado del corpus del banco de Datos de la Academia (p. xxiii). Este diccionario no se comercializa en España, sino exclusivamente en Latinoamérica.

Análisis de la muestra seleccionada

Para una mejor visión de los datos que se recogieron, presentamos los datos del estudio resumidos por cada diccionario.

Tabla 1. Caracterización de los diccionarios, según sus ejemplificaciones

Diccionario	Número total de entradas y acepciones	Número total y porcentaje de entradas y acepciones con ejemplos	Número total y porcentaje de entradas y acepciones sin ejemplos
DNORMA	758	11 (1.45%)	747 (98.55%)
DES	826	527 (63.80%)	299 (36,1%)
DPE	812	530 (65.27%)	282 (34.7%)

De acuerdo con los resultados de la Tabla 1, el DPE y el DES son los diccionarios que más incluyen ejemplos en las entradas y acepciones, con 65.27% y 63.80%, respectivamente. En cambio, el DNORMA es el que menos incluye ejemplos en las entradas y en las acepciones. Una primera interpretación de los resultados permite afirmar que el DNORMA pierde como diccionario escolar claridad y contextualización con respecto a las definiciones por la ausencia de ejemplos. En efecto, un diccionario escolar como el DNORMA debe cumplir una serie de requisitos en función de sus destinatarios. Al respecto, Azorín menciona los aspectos que, en la elaboración de diccionarios escolares, se debe tener en cuenta: el control del vocabulario, una mayor presencia de información sintáctico-semántica, el tipo de ejemplificación y el tratamiento de las unidades fraseológicas (2000, p. 22).

De igual manera, Tarp afirma que los diccionarios escolares (dependiendo del nivel educativo o del ciclo educativo de sus destinatarios) se elaboran en conformidad al desarrollo mental, lingüístico, cultural y enciclopédico del estudiante (2011, p. 225). La ausencia de ejemplos limita la información que el diccionario intente transmitir. En palabras de Garriga, “la mayoría de los lexicógrafos está de acuerdo en que el ejemplo debe jugar un papel fundamental entre los recursos de los que dispone el lexicógrafo para hacer más comprensible la información” (2001, p. 129). Una segunda interpretación nos lleva a contemplar que la ausencia de ejemplos en el DNORMA condiciona también las referencias culturales y sociales que los estudiantes necesitan reconocer dentro del diccionario, ya que, como señala Rey (1995, p. 109), el ejemplo como parte de la definición muestra, ilustra el uso de una palabra. Además, enseña el “buen uso”, las reglas de la lengua y educa sobre los valores culturales y sus referencias.

Funciones que cumplen los ejemplos en los tres diccionarios

Los ejemplos en el DES

Un 65% entre las entradas y las acepciones del DES cumplen con la función de contextualizar y de informar sobre el uso de las palabras. A continuación, presentamos algunas entradas del diccionario en cuestión.

1. motocicleta n. Vehículo de dos ruedas impulsado por un motor: *Para viajar en motocicleta es necesario ponerse un casco.* (p. 514)

En este caso, el ejemplo evidencia el uso de la voz *motocicleta* en un discurso real, relacionándolo con un marco contextual con las palabras *viajar* y *casco*.

2. derretir tr y prnl. Disolver un sólido por medio de calor: *Los cubitos de hielo se derretieron rápidamente por el calor del ambiente.* (p. 209)

En este segundo caso, correspondiente al verbo *derretir*, se incluye un ejemplo en pronominal para recalcar que dicho verbo se utiliza comúnmente en esta forma reflexiva. Otros ejemplos dentro del DES transmiten referencias culturales e históricas:

3. caballeresco adj. Género literario representativo de la Edad Media, caracterizado por la presencia de héroes que andan a caballo: *El Cantar de Roldán y el Cantar de Mio Cid son obras caballerescas muy antiguas.* (p. 95)

El ejemplo, en este caso, se refiere a obras de cultura general como es el Cantar del Roldán y el Cantar del Mio Cid, que pertenecen a la literatura francesa y española respectivamente. El DES también registra ejemplos que transmiten una ideología, ya sea de forma directa o indirecta:

4. tala n. Acción y efecto de cortar los árboles por el pie o tronco: *No hay que permitir la tala inmoderada de los bosques porque todos necesitamos de los árboles para vivir.* (p. 720)

En este ejemplo de la entrada *tala* se evidencia una ideología que promueve el cuidado y la preservación de los recursos naturales.

Los ejemplos en el DPE

Al igual que en el DES, en el DPE los ejemplos cumplen, en su mayoría, con la finalidad de contextualizar la palabra y de informar sobre aspectos sintácticos y semánticos. Veámoslo a continuación, en algunas entradas procedentes de este diccionario:

5. tabú n. Prohibición o reserva para hacer algo, debidas a imposiciones religiosas a prejuicios sociales. *En algunos ambientes existe el tabú de hablar de sexo.* (p. 675)

En este caso, el ejemplo alude a uno de esos temas que no menciona directamente la definición, que es la temática del sexo. Con la información proporcionada por el ejemplo, el usuario “redondea” la explicación de la definición. De igual manera, el

ejemplo contiene referencias de forma implícita a ciertas ideologías en las que no es posible hablar abiertamente de sexo.

6. caber intr. Poder pasar alguien o algo por un lugar o entre unos límites. *El armario no cabe POR la puerta.* (p. 98)

Aquí el ejemplo es útil porque refuerza el significado del verbo descrito en la definición que hace referencia a una “capacidad”. Por otra parte, el ejemplo aporta datos enfatizados con la mayúscula sobre el régimen del verbo, que en este caso va acompañado de la preposición *por*. De esta manera el ejemplo revela una de las posibles construcciones del verbo *caber*. El DPE también incluye ejemplos que remiten al lector a la historia de las ideas y hacen referencia también a aspectos enciclopédicos:

7. mudéjar adj.1 histór. Dicho de persona de religión musulmana: Que vivía en los territorios cristianos de la Península Ibérica. *Los mudéjares pagaban un tributo para poder conservar su religión.* (p. 475)

En la entrada *mudéjar* se encuentran datos históricos no presentes en la definición, pero sí en relación con la marca técnica (“histór”). El contenido de la palabra-lemma revela un predicado en que los datos enciclopédicos prevalecen. En el DPE se encuentran, al igual que en el DES, ejemplos en que se transmite una ideología:

8. tachar tr. 2 Atribuir (a alguien o a algo) un defecto o una característica considerada negativa. *Lo tachan DE machista.* (p. 676)

En *tachar* se aprecia cómo el significado negativo que expresa el verbo se relaciona con la idea de “machista”, con lo que se concluye que las actitudes “machistas”, primero que todo, son dignas de “censura” y, segundo, que son consideradas como un “defecto”.

Los ejemplos en el DNORMA

De los 11 ejemplos que aparecen de la muestra del DNORMA, presentamos aquí 2 para observar qué finalidad cumplen estos en las escasas entradas y acepciones en que aparecen.

9. tacto n. Cualidad de las cosas que se percibe con el sentido del tacto: *Tela de tacto suave.* (p. 580)

10. movimiento n. Tráfico, circulación, animación: *movimiento de una calle, de un puerto*. (p. 415)

Como se observa en ambos casos, el ejemplo ilustra la definición mediante sintagmas nominales, a diferencia de la práctica observada en el DES y el DPE, que prefieren las frases.

Para finalizar este punto, y de acuerdo con lo que hasta este momento hemos visto, tanto los resultados de las muestras como la revisión de algunos casos nos permiten concluir en esta parte que los ejemplos aparecen únicamente en dos de los diccionarios seleccionados (DPE y DES). Ambos son diccionarios que utilizan los estudiantes colombianos, pero que no se elaboraron en Colombia: el primero se realizó en España y el segundo en México. En tanto que el DNORMA, el cual es un diccionario elaborado en Colombia, no incluye mayoritariamente ejemplos. Por otra parte, las funciones que cumplen los ejemplos en los tres diccionarios son las siguientes: en primer lugar, ilustrar el uso de la palabra y presentar un contenido de acuerdo con esta; en segundo lugar, el DES y el DPE también incluyen ejemplos cuya función primordial es la transmisión de información gramatical, de datos enciclopédicos, culturales e ideológicos.

Características de los ejemplos

En esta parte, presentaremos los rasgos que caracterizan el “programa de ejemplificación” que registran los tres diccionarios para estudiantes de bachillerato en Colombia.

Las características de los ejemplos en el DNORMA

En los escasos ejemplos que trae el DNORMA, se puede afirmar que estos son cortos, ya sea como frases o sintagmas. En realidad, es muy poco lo que se puede comentar sobre estos con tan pocos datos. Sin embargo, esa ausencia nos permite tener una idea de lo que son los diccionarios escolares sin ejemplos. En primer lugar, su ausencia deja sin apoyo aquellas definiciones que por sí solas no se entienden o no son claras:

11. tacha f. Falta, defecto. (p. 580)

En este caso, entre muchos otros, sin un ejemplo (aunque se entienda el significado), hace falta la información del uso de la palabra. En *tacha*, al optar el DNORMA por una definición sinonímica, el lector necesariamente debe ir a *falta* y *defecto*, entradas que tampoco tienen ejemplos.

En segundo lugar, el DNORMA incluye también definiciones muy extensas:

12. mozárabe adj/n.m. Hist. Se dice de los cristianos que vivieron bajo la dominación musulmana en al-Andalus. Los musulmanes les concedieron una gran libertad, pudieron conservar su organización política, jurídica y eclesiástica, a cambio de impuestos de carácter personal y territorial. Hasta el s. XI vivieron un período de relativa tranquilidad, pero con la llegada de los almohades, su situación se deterioró y acabaron siendo expulsados. (p. 416)

Como se observa, la definición es demasiado larga, con gran cantidad de datos enciclopédicos. Hace falta un ejemplo que permita al lector reconocer las palabras en un contexto de uso, que reintroduzca la “prueba” y “valor” de la palabra (Lara, 2006, p. 139). Esto, precisamente, es lo que hacen los diccionarios escolares españoles, que sí incluyen una definición más corta y un ejemplo de uso, como lo hace el *Diccionario Secundaria y Bachillerato: Lengua Española* (2012; Madrid. En adelante DSM):

13. mozárabe adj. inv. Referido a un estilo arquitectónico, que se desarrolló en España entre los siglos X y XI, y se caracteriza por la mezcla de elementos visigodos y árabes: *Uno de los elementos de la arquitectura mozárabe es el arco de herradura.* (versión electrónica)

Queda claro que una definición más corta, con un ejemplo que incluya datos enciclopédicos, permite una mayor comprensión de la palabra. Sin ejemplos, no se sabe a ciencia cierta cuál es la norma² que el diccionario describe. Cuando no hay ejemplos en un diccionario escolar se pierden, por un lado, la concepción ilustrativa y pedagógica del discurso social y, por otro, la concepción cultural e ideológica (Rey, 1995, p. 116).

Las características de los ejemplos en el DES

Los ejemplos en el DES son representados mayoritariamente con frases largas. Este diccionario particulariza con color azul la palabra de la entrada, dentro del ejemplo. Esto es útil y didáctico, ya que a los destinatarios pueden ubicar el lema dentro de la frase que se utiliza como ejemplo.

2 A este respecto, puntualizamos que el ejemplo describe en sí mismo la norma social que arbitra entre el individuo y la sociedad, y de la que el lexicógrafo es tan solo un observador, moderador y pedagogo (Rey-Debove, 1998, pp. 250-251).

Uso de nombres propios

En los ejemplos, el DES utiliza con frecuencia nombres propios:

14. tachonar tr. Adornar una cosa con tachones: *Alfredo tachonó una vieja caja de madera y le quedó muy bien, ahora parece un cofre del tesoro.* (p. 719)

15. tacón n. Pieza de la suela del calzado correspondiente al talón: *Marcela usa unos tacones tan altos que le cuesta trabajo caminar.* (p. 719)

Los nombres propios que aparecen en los ejemplos (como Alfredo, Marcela, Roberto, Carina, Anselmo, Gloria, Emiliano, etc.) son nombres comunes en América Latina, al igual que en Colombia. Creemos que la utilización de los nombres propios tiene una finalidad pedagógica, pues el ejemplo se percibe como “real” y “cercano”. De los tres diccionarios estudiados, es el único que utiliza este recurso.

Uso de diminutivos en los ejemplos

También, el DES recurre a los diminutivos que son usuales en el español de Colombia:

16. talco n. Silicato de magnesio, blando y suave al tacto: *Mi madre pone talco a Robertito para que no se roce cuando se orina en el pañal.* (p. 720, el subrayado es mío)

17. fallecer vb. irreg. (intr.) **Modelo 39.** Morir, expirar. *Ayer falleció la abuelita de mi amiga; hoy iremos a su funeral.* (p. 336, el subrayado es mío)

En relación con los ejemplos que acabamos de ver, es de aclarar que la terminación de los diminutivos en *-ito/-ita* es conocida en el español de Colombia, pero prevalece o se prefiere la terminación *-ico/-ica*, como señala Lipski (1994, p. 238). Por tanto, para el ejemplo de *talco*, el diminutivo más habitual en Colombia para el nombre propio de *Roberto* es *Robertico*. En tanto, *abuelita* sí se emplea igual a como registra el ejemplo de la entrada *fallecer*.

Descontextualización del entorno social y cultural en relación con los destinatarios del diccionario

Aparte de las características del DES ya mencionadas, encontramos algunos ejemplos que no corresponden a la realidad del entorno colombiano. Al revisar las entradas correspondientes a voces propias del español de Colombia que se refieren a las costumbres, a la vida cotidiana, al entorno social o que engloba la manera de vivir y ser de los colombianos, como también referentes al vocabulario concerniente al entorno físico y ambiental, comprobamos que no contienen ejemplos. Tampoco se registran ejemplos en

las entradas referentes al entorno geográfico, como *lago* y *laguna*. *Lago* tiene entrada en el DES, pero el ejemplo que contiene, no incluye ninguno de los más de 10 lagos que hay en Colombia, aunque sí el más conocido de América Latina, el Titicaca:

18. lago m Gran cantidad de agua depositada en depresiones del terreno: *El lago Titicaca, que se encuentra en Perú y Bolivia, es el que está a mayor altitud en el mundo.* (p. 458)

Este es un buen ejemplo, pero haría falta mencionar algún lago de la geografía colombiana, la cual es el entorno más inmediato del estudiante. Con respecto a la palabra *laguna*, el DES no la incluye. Por otra parte, hay ejemplos con referencias que no corresponden a las instituciones colombianas:

19. cabildear intr. Preparar y realizar un plan a fin de convencer a un grupo de personas para que actúen a favor de una causa concreta: *Los empresarios cabildearon en la Cámara de Diputados por la eliminación del nuevo impuesto.* (p. 96)

En *cabildear* se hace referencia a la “Cámara de diputados”, que es la denominación utilizada en México para los 500 representantes de dicha nación. En Colombia, se conoce como “Cámara de representantes”, compuesta por 166 miembros. También se encuentran ejemplos totalmente descontextualizados de la vida y de la sociedad colombiana:

20. parada f. 2 Sitio donde se para: *Me bajaré del tren en la siguiente parada, que es donde está mi escuela.* (p. 557)

Para esta entrada el ejemplo hace referencia al tren como medio de transporte para ir a un centro educativo. En Colombia, la empresa Ferrocarriles Nacionales de Colombia dejó de funcionar en 1991. En resumen, como se mencionó en la introducción, el entorno al que alude un ejemplo, ya sea este cultural, social o lingüístico, debe corresponder a la realidad de los destinatarios.

Las características de los ejemplos en el DPE

Características generales

Los ejemplos en el DPE aparecen en cursiva después de la definición y, en su mayoría, son frases cortas y sintagmas extraídos de corpus, al igual que el leuario, tal como se afirma en el prólogo:

Ha sido construido el Diccionario de nueva planta sobre la base de un banco de datos léxicos extraído de los libros de texto y de consulta utilizados en los sistemas educativos de España y América, con el respaldo añadido de los ricos archivos lingüísticos de las Academias, cada una de las cuales ha cuidado lo relativo a su área lingüística. (p. IX)

Por otra parte, el DPE intenta reflejar las variedades léxicas de la lengua española:

La globalización de las comunicaciones, los flujos migratorios y la movilidad cada vez mayor de las personas hacen que hoy nos llegue de las más distintas partes del mundo un español variado en su léxico. Este DICCIONARIO PRÁCTICO DEL ESTUDIANTE quiere facilitar la comprensión de ese español total. (p. IX)

De acuerdo con esta afirmación, se deduce que el DPE no describe la variedad colombiana, sino que muestra los diferentes usos léxicos del español, tanto de la variedad peninsular como la americana.

Descontextualización del entorno social y cultural

En este apartado, presentamos algunas observaciones sobre el grado de descontextualización de los ejemplos del DPE, con referencia al entorno social y cultural de sus destinatarios. El hecho de que el DPE sea un diccionario avalado por la Academia Colombiana de la Lengua no significa que los ejemplos, en particular, reflejen el entorno colombiano, ya que (como se señala en el prólogo) estos han sido tomados de un corpus compuesto por textos escolares de España y América. Así pues, en ninguna de las entradas y acepciones que se revisaron se encontró alguna referencia al contexto colombiano. Veamos algunos ejemplos de ello:

21. celular m. **3** Am Teléfono celular. *Vendo celular con 2000 dólares en llamadas y cargador.* (p. 124)

22. carro m. **5** Am. Automóvil (vehículo). *Hundió el pie en el acelerador y el carro avanzó por el sendero.* En Esp. se usa coloq. y humoríst. *Se ha comprado un carro que no le cabe en el garaje.* (p. 117)

En el ejemplo de *celular* se menciona como moneda de uso el dólar, cuando en Colombia se utiliza el peso colombiano. En cuanto al ejemplo de *carro*, el segundo con marca de *coloq* y *humoríst* es un uso desconocido en el español de Colombia. En el

siguiente caso, el ejemplo contextualiza la palabra, pero falta concretar el significado social de este juego dentro de la cultura colombiana.

23. tejo¹ m. **1.** Trozo pequeño de teja o piedra, o pieza de metal, que se usan en determinados juegos como la rayuela. **2** Rayuela. *Juegan al tejo en el patio.* (p. 683)

El DPE, al igual que el DES, posee un programa de ejemplificación que falla en algunos ejemplos por la falta de presencia de la “realidad colombiana”, ya que estos no hacen referencias directas al entorno del estudiante colombiano.

Conclusiones

Conforme a lo que hemos revisado y analizado brevemente, podemos afirmar que hay varios aspectos que requieren una reflexión lexicográfica profunda. En primer lugar, la falta de ejemplos en algunos diccionarios que utilizan los estudiantes del ciclo de bachillerato (como el DNORMA), limita una buena comprensión de las definiciones y, por ende, afecta el proceso de codificación y decodificación, para lo que es tan útil el diccionario. En este aspecto, el DES y el DPE incluyen voces en que tampoco registran ejemplos. Se esperaría que, en lo posible, las entradas y acepciones contaran con ejemplos. Esto no es imposible: el *Diccionario Estudio Salamanca. Secundaria y bachillerato* (2007) incluye ejemplos en el 99% de entradas y acepciones.

Un segundo aspecto por reflexionar tiene que ver con la descontextualización del entorno del estudiante en algunos ejemplos del DES y el DPE. Aquí es necesario echar una mirada a cuál es la norma que un diccionario para bachilleres de Colombia desea representar, pues, conforme a lo que hemos visto, las referencias tanto lingüísticas como idiomáticas y socioculturales distintas al entorno inmediato del estudiante no permiten a los destinatarios ubicarse en estas, es decir, no se reconocen en ellas porque no son las suyas. Como vimos en el concepto de *bon exemple*, este necesariamente debe cumplir su propósito de “atestación”, en que el destinatario comprende que el lexicógrafo “no se ha inventado la historia”, como apunta Rey-Debove (1998), quien añade que el ejemplo tiene en sí la norma social. Siendo así, lo ideal sería elaborar un diccionario escolar para bachillerato y para primaria, teniendo en cuenta la norma usada en Colombia. Con esto, los ejemplos se caracterizarían por estar redactados en la norma colombiana, lo que implicaría que tendrían peculiaridades tanto semánticas como morfológicas propias del español de Colombia; con esto, mostrarían el uso lingüístico de esta variedad y las referencias socio-culturales que se encuentran en el entorno del estudiante colombiano.

Por último, la falta de más ejemplos en el DES y el DPE que incluyan datos enciclopédicos se siente como una falencia. Estos ejemplos aportarían una gran riqueza cultural a los estudiantes, ya que, como lo menciona Dubois & Dubois (1971, p. 92), los mejores ejemplos son los calificados de enciclopédicos, porque son verdaderos comentarios culturales que se integran a la herencia científica de una comunidad.

Referencias

- Cuervo, R. J. (1998). *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Barcelona: Herder Editorial.
- Diccionario de colombianismos*. (2015). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, Academia Colombiana de la Lengua.
- Diccionario Escolar Plus Secundaria*. (2012). México: Larousse.
- Diccionario Estudio Salamanca. Secundaria y bachillerato*. (2007). Barcelona: Editorial Octaedro.
- Diccionario Lengua Española Norma*. (2011). Bogotá: Editorial Norma S.A.
- Diccionario Práctico del Estudiante* (2007). Barcelona: Editorial Santillana.
- Diccionario Secundaria y Bachillerato: Lengua Española*. (2012). Madrid: Ediciones S.M. Versión electrónica. Disponible con contraseña en: www.smdiccionarios.com
- Atkins, B. T. & Rundell, Michel. (2008). *The oxford guide to practical lexicography*. Oxford: Oxford University.
- Azorín Fernández, D. (2000). Los diccionarios didácticos del español. Desde la perspectiva de sus destinatarios. *e.l.u.a., Estudios de Lingüística*, 14, 19-44.
Recuperado de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6267/1/ELUA_14_02.pdf
- Bogaards, P. (1996). Dictionaries for Learners of English. *International Journal of Lexicography*, 9, 277-320.
- Dubois, J., & Dubois C. (1971). *Introduction à la lexicographie le dictionnaire*. París: Larousse.
- Garriga, C. (2001). Los ejemplos en los diccionarios didácticos del español. *Diccionario y enseñanza* (pp. 127-150). Alcalá: Universidad de Alcalá.
- Lara, L. F. (2006). El ejemplo en el artículo lexicográfico. En Elisanda Bernal & Janet Ann de Cesaris (eds.), *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner* (pp. 139-146). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Sèrie monografies, 10).
- Lipski, M. J. (1994). *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- Mahecha, V., & Pedraza M. B. (2009). El diccionario escolar y algunas de las problemáticas que surgen en su elaboración. *Folios*. Segunda época (29), pp. 51-62.

- Rey, A. (1995). Du discours au discours par l'usage: Pour une problématique de l'exemple. *Langue française*, 106, 95-123.
- Rey-Debove, J. (1970). Le domaine du dictionnaire. *Langages*, 19, 3-34.
- Rey-Debove, J. (1971). *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. La Haya, París: Mouton.
- Rey-Debove, J. (1998). *La linguistique du signe*. París: Armand Colin.
- Rey-Debove, J. (2005). Statut et fonction de l'exemple dans l'économie du dictionnaire. En Micaela Heinz (ed.), *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains* (pp. 15-20). París: Lexicographica.
- Robles i Sabater, F. (2011). ¿Qué es el ejemplo? La ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana. *Revista de Filología Alemana*, 19, 247-261.
- Tarp, S. (2011). Pedagogical lexicography: Towards a new and strict typology corresponding to the present state-of-the-art. *Lexikos*, 21, 217-231.